

of them are not represented in print by serious studies. A welcome is therefore due to a new Olunyaneka-Portuguese Dictionary issued by the Missão da Huila (1941), as we are not aware of any previous vocabulary or dictionary of this language of Portuguese West Africa. It is based upon a manuscript left by the late Father Bonnefoux, and its present Editor pays tribute in the Introduction to the scrupulous exactitude of Father Bonnefoux's work and says that his excess of modesty might have withheld it still longer from publication. Scholars will welcome this addition to the mounting list of documents on Bantu languages and it should contribute notably to our knowledge of the languages of this area of Africa.

The manuscript has been revised and added to and includes the scientific names of the commoner flowers and animals of the region. Dialectal relationships and problems have evidently been considered and certain variants indicated.

Anthropos

ENGLISH anthropologists will all welcome the appearance of the 1940-1 volume of *Anthropos* (vol. xxxv-xxxvi, nos. 1-3), published in Switzerland in July 1942, and still under the editorship of Pater Wilhelm Schmidt. In the shrinking world in which we live it is comforting to find a periodical that reviews learned journals from Germany to Japan, from Sweden to Switzerland, and from America to Belgium. The volume is produced, too, with its customary scholarship and presents an almost peace-time appearance.

There are three English articles in the volume—one by Earl W. Count on 'Red and Black', a study of the distribution of red and black in American Indian designs; a valuable account of 'Azania', the Greek geographers' name for the East African coast, by G. W. B. Huntingford; and a study of 'Bhagwān, the supreme deity of the Bhils', by Pater Koppers. Pater Matthias Hermanus contributes an interesting note on some of the peoples of North-eastern Tibet with beautiful photographs. Pater Albert Aufinger describes 'Siedlungsform und Häuserbau an der Rai-Küste Neuguineas'. English readers will be interested in Pater L. Molinaro's 'Appunti circa gli Usi, Costumi e Idee religiose dei Lotuko dell' Uganda'. Felix Speiser has provided a long article on the distribution of fire tools in the South Seas, 'Über Feuerzeuge in der Südsee'. French anthropologists are represented by Pater Jérôme Adam's 'Nouvel extrait du Folk-lore du Haut-Ogooué' and Jean Gabus' 'Les mouvements migratoires chez les Esquimaux-caribous'.

There is a full bibliography of works published since 1939, reviews, and notes.

Linguistic Studies in French Equatorial Africa

WELCOME news of linguistic activity comes from French Equatorial Africa. Madame Barat-Pepper, of the Fighting French Forces, who attended a short course of lectures organized by the School of Oriental and African Studies and the Colonial Department of the Institute of Education in the winter of 1940-1, went subsequently to do educational work in Brazzaville. She and her husband, who are both trained musicians, became interested, during their course in London, in linguistic problems and particularly in the study of tone. They had the great good fortune, when they arrived in Brazzaville, to find Monsieur Éboué, the Governor-General, ready to give them every encouragement. He himself is a keen linguist and in his book, *Les Peuples de l'Oubangui*, he made interesting suggestions about the correspondence between the tones of the Banda language and the drum-taps used for sending messages. He has recently arranged for M. and Mme Pepper to do a linguistic tour including both Banda-Linda country and the Chad area. For Banda they were to get the tones of the words in Monsieur Éboué's *Vocabulaire Français-Banda* by listening to the tapping of these words on the *linga*—the percussion instrument used for sending messages.

They have sent us a copy of the Preface to their forthcoming book: *Étude du Langage Tambouriné*. The following extracts will give an idea of the lines they followed:

'C'est à Bambari, en plein cœur du pays Banda-Linda, que fut notée la partie musicale de cet ouvrage.

'Le *linga* femelle (*eyi-linga*) produit deux sons différents, mais le plus aigu n'est utilisé que pour des appels et est alors frappé d'un roulement rapide et régulier très semblable à celui du tambour. Le son grave et moyen du *linga* mâle (*oko-linga*) et le son grave du *linga* femelle sont donc seulement employés pour la "parole" . . .

'A Bambari, Akpwe, le joueur de *linga* attaché au poste, fut mon collaborateur habituel. Je lui demandais de frapper chaque mot du vocabulaire à l'aide de Guandjia, interprète principal du poste. Akpwe, habitué à transmettre les ordres du "commandant" aux villages voisins, éprouva au début quelque difficulté à ne frapper qu'un mot à la fois, mais très vite s'habitua à ce travail nouveau. Chaque jour, je notais quarante ou cinquante mots dont Madame Barat-Pepper faisait une première contre-épreuve.

'Au début, nous espacions de quelques jours cette contre-épreuve de la notation; il fut bientôt évident que la mémoire ne jouait aucun rôle puisque le *linga* est une "interprétation de la langue" et Akpwe, pur Banda-Linda et virtuose en son genre, ne se trompait jamais.

'Si quelquefois surgissait une "interprétation" différente (hauteur de son ou rythme) ma méconnaissance de la langue et la nécessité d'un interprète, aussi bon soit-il, ne me permettaient pas d'en saisir la raison. J'avais la conviction qu'il en existait une, admettant difficilement une erreur d'Akpwe qui s'entêtait sur cette nouvelle version, soigneusement notée à côté de l'ancienne.

'Je complétais cette première contre-épreuve dans les villages voisins de Bambari où je gagnais d'abord la confiance des indigènes en tapant moi-même quelques phrases simples (demande d'œufs, poulets, arachides, manioc doux, etc.), comprises aussitôt et accueillies par de grands rires et cris d'étonnement!

'Le joueur de *linga* du village tapait les mots dont je lui demandais l'exécution par l'interprète et il se formait un véritable "jury" qui ne lui permettait pas la plus petite faute, fait rare, mais admissible si l'on observe le travail inhabituel qu'il avait à fournir.

'C'est durant cette période que Madame Barat-Pepper fit la notation des phrases que l'on trouvera à la suite du vocabulaire. Akpwe tapait une phrase entière et la notation en était faite d'un seul jet. Après seulement, nous comparions chaque mot avec le vocabulaire et pas une erreur ne fut relevée.

'Commençant à me familiariser avec la langue, je revins aux mots comportant deux notations musicales dont les contre-épreuves des villages donnaient soit l'une ou l'autre.

'Pouvant à peu près suivre les conversations de l'interprète et d'Akpwe, je compris que les homonymes, dont l'explication est parfois difficile, produisaient ces différentes versions et avec beaucoup de patience et de temps tout s'expliqua . . .'

M. and Mme Pepper have also been studying the music of some of the peoples of French Equatorial Africa and we await with interest an account of their work.

CONTRIBUTORS TO THIS NUMBER

M. J. FIELD, B.Sc., Ph.D.: author of *Religion and Medicine of the Ga People* and *Social Organization of the Ga People*.

MRS. EVA L. R. MEYEROWITZ: graduated as sculptor at the Berlin State Academy; carved decorative features for many buildings in South Africa, the best known being the stone panel over the entrance door of the South African National Art Gallery; taught at Achimota College for five years.

DR. R. M. EAST, M.A., D.Litt. (Oxon.): Senior Education Officer in charge of Literature Bureau, Zaria, Nigeria; author of *Stories of Old Adamawa* and *Akiga's Story*.

MONSIEUR A. DUMONT: Docteur en droit, ancien magistrat au Congo Belge, professeur à l'École Coloniale de Bruxelles, professeur de droit colonial à l'Institut Agronomique de Gembloux.